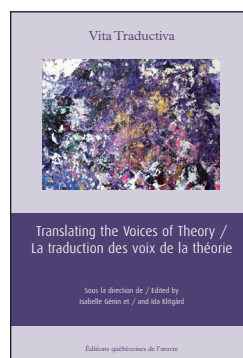


# Vita Traductiva

An international peer-reviewed collection in Translation Studies (York University, Canada)

Une collection scientifique internationale en traductologie (Université York, Canada),

Éditions québécoises de l'œuvre : [www.editionsquebecoisesdeloeuvre.ca](http://www.editionsquebecoisesdeloeuvre.ca)



## Translating the Voices of Theory/ La traduction des voix de la théorie

Sous la direction de / Edited by Isabelle Génin  
et / and Ida Klitgård

How theoretical discourses travel among different cultural and linguistic contexts and what transformations they experience in the process raise important theoretical questions. Different cultural practices of translation, quotation and referral inevitably modulate and re-contextualize such discourses, enriching, restricting or redi-

recting theoretical debate. Developing the innovative potential of the concept of 'voice,' this rich collection of essays examines the surprising variety of other 'voices' that intervene in the intercultural passage of 'theoretical voices.' Articles offer detailed case studies (Foucault in Finnish, Benveniste in Polish, Nida in Romanian, Said in Eastern Europe), explore specific settings of mediation (Polish journals, Tagalog missionary texts, French translation didactics, Danish student writing) and examine particular issues related to translating postcolonial theoretical voices.

La façon dont les discours théoriques voyagent d'un contexte linguistique et culturel à un autre et les transformations qu'ils subissent en cours de route soulèvent des questions théoriques importantes. Des pratiques culturelles différentes en ce qui concerne la traduction, la citation et la

référence modifient et recontextualisent inévitablement de tels discours, enrichissant, limitant ou réorientant le débat théorique. Mettant en valeur le potentiel novateur du concept de « voix », ce recueil d'essais étudie, de façon remarquable, la surprenante variété des autres « voix » qui interviennent dans le passage interculturel des « voix théoriques ». Certains articles présentent des études de cas détaillées (Foucault en finlandais, Benveniste en polonais, Nida en roumain, Said en Europe de l'Est), d'autres explorent des contextes précis de médiation (revues polonaises, textes missionnaires en tagalog, textes français de didactique de la traduction, rédactions d'étudiants danois) ou examinent les enjeux particuliers de la traduction des voix théoriques postcoloniales.

*Isabelle Génin* est maître de conférences à l'Institut du Monde Anglophone à l'Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3.

*Ida Klitgård* is Associate Professor at the Department of Culture and Identity, Roskilde Universitet, Denmark.

Articles by / de: Rodica Dimitriu, Álvaro Faleiros, Kaja Gostkowska, Ida Klitgård, Magdalena Nowicka, Marlon James Sales, Elżbieta Skibińska, Kristiina Taivalkoski-Shilov, Daniel Toudic, Agnes Whitfield

Version imprimée / Print Version: ISBN 978-2-924337-07-3

Collection Vita Traductiva, ISSN 1927-7792; v. 8

Prix / Price: 27,95\$

Version électronique/Electronic Version: ISBN 978-2-924337-08-0

Collection Vita Traductiva, ISSN 1927-7806; v. 8

Prix / Price: 24,95\$

## Bon de commande / Order Form

<b>NOM (EN LETTRES MAJUSCULES) NAME (PLEASE PRINT):</b>		
<b>ADRESSE POSTALE SHIPPING ADDRESS:</b>		
<b>COURRIEL EMAIL:</b>		<b>PRIX PRICE</b>
<b>Translating the Voices of Theory/ La traduction des voix de la théorie</b> Isabelle Génin et / and Ida Klitgård	<input type="checkbox"/> Imprimée / Print: ISBN 978-2-924337-07-3, ISSN 1927-7792; v. 8 <input type="checkbox"/> Électronique / Electronic: ISBN 978-2-924337-08-0, ISSN 1927-7806; v. 8	<b>27,95\$</b> <b>24,95\$</b>
Les prix sont en dollars canadiens, les taxes et les frais d'expédition et de manutention ne sont pas inclus. <b>Veuillez envoyer votre bon de commande à: <a href="mailto:editionsquebecoisesdeloeuvre@bell.net">editionsquebecoisesdeloeuvre@bell.net</a></b> All prices are in CDN \$, excluding Canadian sales tax, and shipping and handling. <b>Please send this form to: <a href="mailto:editionsquebecoisesdeloeuvre@bell.net">editionsquebecoisesdeloeuvre@bell.net</a></b>		<b>PRIX TOTAL TOTAL PRICE</b>